

# 《李清照词英译对比研究》

## 图书基本信息

书名：《李清照词英译对比研究》

13位ISBN编号：9787542629227

10位ISBN编号：7542629220

出版时间：2009-1

出版社：上海三联书店

作者：郦青

页数：202

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《李清照词英译对比研究》

## 内容概要

《李清照词的英译对比研究》在两个方面作了可贵的探索：一个是西方当代翻译理论的发展是以“文化转向”为标志的，面临着中西这样截然不同的语言文化形态，西方翻译理论如何本土化、中国化？另一个问题与之相关，亦即，中西的语言文化形态如此不同，西译中和中译西是一回事吗？适用于西西互译甚或是西文中译的理论也一定适用于中文西译吗？如何判别和保证中译外的质量？据我看来，这两个是中国翻译理论研究的核心问题，也是建立中国气派的翻译理论的关键问题。

# 《李清照词英译对比研究》

## 作者简介

郦青，女，1969年生，浙江诸暨人。浙江工商大学外国语学院副教授，硕士生导师。2005年获华东师范大学语言学与应用语言学专业汉英语对比研究与翻译方向博士学位。出版著作2种。其中，《李清照词英译对比研究》获2006年度浙江省哲学社会科学规划常规性课题立项重点项目；《中国古典诗词英译对比研究》获2007年浙江省外文学会专题研究重点项目和2008年浙江省社科联研究重点项目。

# 《李清照词英译对比研究》

## 书籍目录

序第一章 绪论 第一节 李清照词英译对比研究的哲学基础 1.1 语言世界观 1.2 诠释学 1.3 语言世界观和诠释学对李清照词英译对比研究的意义 第二节 李清照词英译对比研究的研究背景及意义 第三节 李清照词英译对比研究的方法论第二章 国内李清照研究述略 第一节 研究阶段及特点分析 第二节 国内李清照词英译综述 第三节 对国内李清照研究的思考第三章 国外李清照研究述略 第一节 研究阶段及特点分析 第二节 对英语世界李清照词研究的思考第四章 李清照词英译的宏观对比研究 第一节 中西李清照词英译的三种类型 1.1 中国(包括港台地区)译者的李清照词英译 1.1.1 采取韵体译诗的李清照词英译 1.1.2 采取自由体译诗的李清照词英译 1.1.3 采取散文体译诗的李清照词英译 1.2 英语世界西方译者的李清照词英译 1.2.1 西方译者中采取韵体英译的李清照词 1.2.2 西方译者中采取自由体英译的李清照词 1.3 英语世界华裔译者的李清照词英译 1.3.1 “定向叠景”译诗理论 1.3.2 传神达意的翻译目标 第二节 对中西李清照词英译中三个问题的思考 2.1 李清照词该由谁来翻译? 2.2 “韵体译诗”不应该提倡吗? 2.3 对“定向叠景”译诗理论的哲学思考第五章 李清照词英译的微观对比研究 第一节 英译李清照词中语音的翻译 1.1 李清照词中拟声叠词的英译 1.2 汉语词律的特殊要求 1.3 对李清照词中平仄声的不同理解 第二节 英译李清照词中词汇的阐释和翻译 2.1 字的翻译 2.2 词的翻译 2.2.1 汉语单双音节词的转换用法 2.2.2 李清照词中一些特殊词语的英译 2.2.3 李清照词中文化意象词的英译 2.2.4 与现代汉语极易混淆的词的英译 第三节 英译李清照词中句法的翻译 3.1 对汉英句法差异及其对翻译影响的有关论述 3.2 英译李清照词中对古汉语诗词的句法特点的理解和处理 3.2.1 对句子主语的翻译处理 3.2.2 汉语对仗在英译时句法上的处理 第四节 英译李清照词中语篇意义、语体色彩及意境的翻译 4.1 对李清照词口语化的翻译处理 4.2 对李清照词翻译中追求韵体译诗所导致的以韵害义 4.3 对李清照词意境理解的差异导致的翻译差异第六章 结语参考文献附录一 李清照词英译本及篇目纵览附录二 译文举例 一、《渔家傲》“星河欲转千帆舞”一句的十六种译文 二、《浣溪沙》“梨花欲谢恐难禁”一句的八种译文 三、《声声慢》前十四叠字的二十一种译文 四、《添字采桑子》中“点滴霖霖”、“叶叶心心”的六种译文 五、《一剪梅》“轻解罗裳，独上兰舟”句的十一种译文 六、《小重山》“花影压重门，疏帘铺淡月”句的七种译文 七、《如梦令》“昨夜雨疏风骤”的十三种译文 八、《如梦令》“常记溪亭日暮”的九种译文 九、李清照《乌江》一诗的七种译文附录三 LOVE IS CRUEL, LOVE IS SWEET后记

第一章 绪论 第三节 李清照词英译对比研究的方法论 (1) 对比分析与比较分析方法相结合, 主要以对比分析方法为主。比较分析的目的是为了寻找语言之间的共同点; 而对比分析则是共同点和差异点并重, 但更注意差异点, 通过比较不同语言间在语音、词汇、语法、修辞等方面的异同来寻求语言的转换、对应等关系。鉴于本书是关于李清照词中西英译的对比研究, 我们主要采用对比分析的研究方法, 在理论和实践两方面对中西李清照词英译的三种类型进行对比。 (2) 共时研究与历时研究相结合, 侧重共时研究。中西李清照词英译研究已历经半个多世纪。我们在研究中将适当关注中西李清照词翻译在历时性方面的发展变化过程。如早期的西方译家倾向于用诗体进行翻译, 而近期的西方译家, 包括西方的华裔译者倾向于用散体进行翻译。而国内的情况不同。本研究主要采用共时 (synchronic) 研究而非历时研究 (diachronic)。一方面, 中西关于李清照词研究的时间并不算长, 几乎是在同一个历史时段内进行的; 另一方面, 共时的研究方法注意相似点, 更注意不同点。我们试图通过中西李清照词英译在理论和实践两方面的共时研究, 寻求李清照词英译更为完善的翻译方法。

# 《李清照词英译对比研究》

## 精彩短评

- 1、其实很有启发啊 里面收集到的相关书目也比较全
- 2、值得一买，做为一种研究李清照的储本。但，一般人是读不懂，我也是。
- 3、可以了解一些东西，但确实一般，像写的一份毕业论文，细细看都有重复说的地方

## 《李清照词英译对比研究》

### 精彩书评

1、此書所收集的李清照詞英譯相當齊備，各譯本一一列出，自有助讀者比較各譯之優劣，但作者多次強調中文詩詞（或李詞）的本身特色如何難以在英譯（或英語）重現，並以此批評各個譯本（通常還要是出於西方譯者手筆的譯本），此舉頗為多餘：作者一方面承認中英兩種語言的差異，亦承認詩歌翻譯不能局限於語際（或語言上）的轉換，也要顧及文化上的傳播與交流，但在分析比較各譯本時，卻又多只從語言上去批判，作者屢次指出英譯者欠缺了原文的什麼什麼（如典故、音韻等），同時其實亦忽視了譯者（特別是作者所謂的「西方譯者」）為照顧英語世界讀者閱讀習慣的用心。撇除翻譯不談，關於古典詩詞的詮釋，縱然讀者論者的母語均為中文，對於作品中的一字、一詞或一句往往也會有不同的理解，以李詞「一剪梅」為例，「玉簫」位置室內還是舟上，「輕解羅裳」的「輕解」到底是指輕輕提挽還是輕輕解開，各家均有不同說法。既然所謂的「原意」也難以確定，又怎麼能一口咬定譯者（特別是西方的）誤解中文或對中文認識不深呢？在行文用語上，此書也不見完善，一些學術用語用得很不嚴謹，亦無相對清晰的界定，就以「意譯」一詞為例：多次被作者大讚的許淵沖譯本竟然是「意譯」？直譯、意譯、信、達、雅這些廣為人知的口號式術語，如在學術著作使用，理應給出相對清晰的定義。另外，各章屢見不鮮的「我們認為」，實在看不出其「們」之所在，很多時候把這語刪掉也不損文意，用了這四字，反而突顯了作者確是在表達想法，而非進行嚴謹的分析討論了。李清照的詞作無疑值得推廣，但若以作者的標準，反而窒礙了詩歌與翻譯本身蘊藏的各種可能，近世的翻譯理論多關注翻譯目的、文化背景以至意識形態對翻譯活動的影響，這些因素並沒有在書中稍加探討。作者那種「原文至上」的觀念，相信也頗其文化背景以至意識形態影響，實為可惜。

# 《李清照词英译对比研究》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)